



TETÁNGUÉRA NDIVE
JOKUPYTYRÁ
Mocononda
Ministerio de
RELACIONES
EXTERIORES



TETÁ
REKUÁI
GOBIERNO
NACIONAL

Paraguay
de la gente



DECLARACIÓN UNIVERSAL

DE LOS DERECHOS HUMANOS

CONOCER Y DEFENDER
TUS DERECHOS ES UN
DERECHO HUMANO



UNIÓN EUROPEA

DEFIENDE
LOS DERECHOS
HUMANOS

#STANDUP4HUMANRIGHTS



NACIONES UNIDAS
PARAGUAY

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE LOS DERECHOS HUMANOS



La Declaración Universal de los Derechos Humanos fue proclamada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en París, el 10 de diciembre de 1948. Esta edición en versión bilingüe, validada por la Secretaría de Políticas Lingüísticas en el 2018, fue producida con el apoyo de la Unión Europea y de las Naciones Unidas en Paraguay.

Diseño y diagramación: Federico Pankow

Ilustraciones: Andrea Piccardo

PREFACIO

A 70 años de la promulgación de la Declaración Universal de los Derechos Humanos, la Unión Europea sigue trabajando en el mundo entero para convertir cada palabra en una realidad y para que todas las personas puedan vivir con dignidad y respeto. Como Naciones Europeas, la Declaración es el ADN de nuestra cultura y la tomamos como un manifiesto, tan vigente hoy como lo era hace 70 años, para promover universalmente el avance de los derechos humanos y el fortalecimiento de la democracia. Es por eso que en Paraguay decidimos apoyar la traducción de este documento al guaraní, para que la mayor cantidad de paraguayas y paraguayos puedan conocer sus derechos y exigir su cumplimiento ante las autoridades. Agradecemos el trabajo conjunto que llevamos con las instituciones nacionales en esos temas, porque solo podemos tener sociedades verdaderamente fuertes, protegidas y seguras, cuando los derechos civiles, los derechos sociales y las libertades individuales estén garantizados para todas las personas.

Paolo Berizzi, *Embajador de la Unión Europea en Paraguay*



A 70 años de su redacción, la Declaración Universal de los Derechos Humanos es el documento más traducido de las Naciones Unidas, razón por la que hoy nos complace especialmente presentar esta traducción al idioma guaraní, fruto de una iniciativa del Gobierno paraguayo a través de la Secretaría de Políticas Lingüísticas.

Cabe destacar que los diecisiete objetivos de la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, asumidos por Paraguay junto con otros 192 Estados miembros de la Organización, fueron diseñados para garantizar los derechos universales contenidos en esta Declaración y están orientados a lograr la igualdad y la no discriminación. En este sentido, esta traducción constituye una enorme contribución al conocimiento y a la comprensión de estos derechos por parte de la ciudadanía guaraní parlante y a hacer realidad uno de los principios fundamentales de la Agenda 2030, el de no dejar a nadie atrás.

Por ello, la Organización de las Naciones Unidas se enorgullece de participar en este esfuerzo que representa una renovación del compromiso asumido por el pueblo y el gobierno del Paraguay con la promoción del respeto de los derechos humanos.

Linda Maguire,

*Coordinadora Residente de la Organización de las Naciones Unidas en el Paraguay,
en diciembre de 2018.*

“Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos”. Muy probablemente estas sean las palabras más representativas y recordadas de los Derechos Humanos, palabras que coronan el fin de una lucha de siglos por la reivindicación de la persona humana en todas sus dimensiones.

Es por ello que la Declaración Universal de los Derechos Humanos sigue siendo una realidad invariable y trascendente como lo fue en el momento de su adopción hace 70 años atrás; por esas razones, la protección y la promoción de esos derechos fundamentales requieren nuestro máximo esfuerzo y dedicación.

Por la importancia histórica de este evento, nos llenamos de orgullo por sumar nuestro idioma guaraní al universo de más de 500 lenguas y dialectos a los que ya se ha traducido el texto de la Declaración Universal de los Derechos Humanos. La presente traducción es símbolo del esfuerzo, por parte del Estado paraguayo, por fortalecer los estándares de promoción y respeto de estos derechos, para así seguir impulsando las transformaciones en nuestra sociedad, para hacerla más justa, asequible y equitativa.

Ing. Luis Alberto Castiglioni,

Canciller de la República del Paraguay en diciembre de 2018

ART. 1

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

ART. 2

Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona, tanto si se trata de un país independiente, como de un territorio bajo administración fiduciaria, no autónomo o sometido a cualquier otra limitación de soberanía.

ART. 3

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

ART. 4

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre, la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

ART. 5

Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

ART. 6

Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.



ART. 7

Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración y contra toda provocación a tal discriminación.

ART. 8

Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales reconocidos por la constitución o por la ley.

ART. 9

Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

ART. 10

Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

ART. 11

01. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad, conforme a la ley y en juicio público en el que se le hayan asegurado todas las garantías necesarias para su defensa.

02. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

ART. 12

Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

ART. 13

01. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

02. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

ART. 14

01. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

02. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

ART. 15

01. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

02. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

ART. 16

01. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia, y disfrutarán de iguales derechos en cuanto al matrimonio, durante el matrimonio y en caso de disolución del matrimonio.

02. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

03. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

ART. 17

01. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

02. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

ART. 18

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión; este derecho incluye la libertad de cambiar de religión o de creencia, así como la libertad de manifestar su religión o su creencia, individual y colectivamente, tanto en público como en privado, por la enseñanza, la práctica, el culto y la observancia.

ART. 19

Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye el de no ser molestado a causa de sus opiniones, el de investigar y recibir informaciones y opiniones, y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión.

ART. 20

01. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

02. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.



TODAS LAS PERSONAS
TENEMOS DERECHO A
PARTICIPAR EN EL GOBIERNO,
A INFORMARNOS, EXPRESAR
NUESTRA OPINIÓN Y
ASOCIARNOS.

ART. 21

- 01.** Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.
- 02.** Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.
- 03.** La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

ART. 22

Toda persona, como miembro de la sociedad, tiene derecho a la seguridad social, y a obtener, mediante el esfuerzo nacional y la cooperación internacional, habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

ART. 23

01. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

02. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

03. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

04. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

ART. 24

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.



ART. 25

01. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

02. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencias especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

ART. 26

01. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

02. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos, y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

03. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.



ART. 27

01. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

02. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

ART. 28

Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.



ART. 29

01. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad, puesto que sólo en ella puede desarrollar libre y plenamente su personalidad.

02. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

03. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

ART. 30

Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades o realizar actos tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

An illustration of a family of four standing in a rural setting. In the background, there is a simple house with an orange roof and a palm tree. The sky is green, and the ground is yellow. A woman with a braid and a man wearing a straw hat and holding a drink are standing on the right. Two children are in the foreground. Two speech bubbles contain text in Spanish.

TENÉS DERECHO
A UNA VIVIENDA
ADECUADA Y A
LA TIERRA.

A UNA EDUCACIÓN
DE CALIDAD Y A UNA
BUENA ATENCIÓN
DE SALUD.